



3
السنة



Scientific Texts

1st Semester – 10th Lecture

د. إيناس عطية

2020-2019

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

• موجز المحاضرة رقم 10 والأخيرة:

- تحدثت الدكتورة عن الامتحان وكيفية الأسئلة ونوهت لأهمية حفظ المفردات التخصصية وكيفية ترجمتها ضمن السياق الأنسب ، كما نوهت لأهمية حفظ المصطلحات من الوحدة الأولى مع القسم النظري وتحدثت أنه سيكون هناك أسئلة عن المصطلحات اللغوية والتعاريف التي نوهت عنهم في المحاضرات السابقة كما أنها ستقوم بإحضار نص من العربية للإنكليزية أو العكس أو الاثنين معاً على أن تقوم بوضع خط تحت بعض المفردات مع ترجمات لها أو تعاريف لها وتترك لكم خيار اختيار الترجمة الصحيحة لها.

Questions...

Hello everyone...

Concerning the last lecture, I think that I tackled everything related to whether what you are going to face in the exam or the nature of the questions in general. Let's go step by step...

What is required from you is just like concerning the content that we tackled, of course you have:

- Theoretical session, which is the first part. I will ask you for both to memorize and to understand. It's related to because you have definitions. This especially for the first chapter.
- Concerning the others, idioms are so important and the terms, if you remember, they are a kind of phrasal verbs which are informal, maybe you will face either the meaning that I give you the definition and which means which one of these phrasal verbs, or maybe I will give you a sentence and the verb is missing, and you have to choose which one according to the meaning. It's the same of what you have in your book.
- Concerning the others, all the terms that I gave to you during the lectures, are required from you, especially the things that is related to linguistic and scientific terms, so anything I explained is required, but I will not give it in any complicated way, everything would be clear, not vague logical for you. All the questions depend on logic, so don't feel afraid of anything.
- Concerning the last session, which is "a texts to be translated", maybe the text is going to be divided into two paragraphs (Arabic-English) and I will give both of them, which means Arabic translation or English translation, or it is going to be just English and the choices are Arabic or vice versa. Things related also to what we tackled, you will not face something new, even if it's new but something for as general understanding,

it doesn't need dictionary in order to guess the meaning. And you will not need a dictionary for the exam.

Student: I want to ask you about the "scientific style" in the book. Are all of them required?

Instructor: yes, all of them.

Student: what is required from the chapter one?

Instructor: it is required as understanding, what I have read and explained, it talks about redundancy and the idioms that are related to the scientific field, and sometimes we can't understand the meaning of the phrase out of context. For example, "under the cut", if you don't read the meaning, you will never understand the meaning of "I was under the cut". I don't need it literal but only general understanding and the questions are going to be part of them, just like minimum between 15 and 20 questions as theoretical ones.

Student: could you give us a quick revision about chapters one and two?

Instructor: concerning the first chapter and the second chapter, they were theoretical sessions, talking about scientific field and the way of how to translate those kinds of texts. Which is required from them that we have specific words in order to deliver specific meaning, for example in order to say "at the moment" you just use one word, which is "now". I maybe bring to you choices, and one of them is regarded as redundancy in the scientific field. Also, they are talking about the way of how we reach something to observation, to experience, to empiricism, ... I have explained all of them.

Student: what about chapter four.

Instructor: you mean linguistics. What is required: the definitions with their examples, and I told you to understand the definitions and know translation of the terms.

Student: هل ستكون الاختيارات في الامتحان عبارة عن الصحيح و الأصح؟

Instructor: لا لن يكون كذلك إلا إن كنا خلال المحاضرات ركزنا على شيء محدد.

وكنت قد طلبت منكم البحث عن الفرق بين التغيير والتغيير، إذاً ما هو الفرق؟ طبعاً في اللغة الإنكليزية لدينا الكلمة ذاتها وهي change ولكن يختلف المعنى في اللغة العربية.

إذا أردنا الحديث عن الظواهر الكونية أو أية عوامل ضمن البيئة أو البشر ماذا نختار للترجمة؟

Student: التغيير.

Instructor: تماماً، لأنه شيء خارج عن سيطرتنا، ولكن إن أردنا الحديث عن شيء نقوم به بأنفسنا لنقوم بتبديل الظروف الحالي، في هذه الحالة نستخدم "التغيير". ويمكنكم تحديد اختياركم ما بين الكلمتين من خلال سياق النص، لذا فإن التطور هو عملية تغيير.

التغيّر هو حدث طبيعي أما التغيّر يعني أنه لدينا عوامل أدت إلى هذا التغيّر.

For example: the dominant morals are of the society out of control, we have to do something to control morals. In this case, I will do efforts, which means التغيّر.

We have one example which was about trauma” الرضح الكليل أو الصدمة الكليلة و ليس الفشل الكلوي” which is “Kidney failure”. This an example and you will never have something like this in the exam.

*concerning the previous samples, in the exam you will have the same form but only the content that we have during the lectures.

*concerning the texts, take the difficult sentences and study how we translate them, just like as an Arabic context, and the words that you have for the first time try to memorize them concerning the meaning.

*The last section is not required for the exam.(form page 137 till the end).

*There is a chapter I told you to read it only to know the idioms (page 121 to page 135).

Student: in translation what is better to use simple past or present perfect?

Instructor: my advice in translation especially if you have context out of the time (we don't have specific cut time) that's why we don't go to the extreme, don't use past simple, use as present perfect because you know that present perfect integrates both (past + present) we don't have specific time.

**Thank you
THE END**

فريق Academists

عنوان مكتبة الكمال: ((كلية الآداب - داخل الحرم الجامعي - بناء الصحافة/ جانب المدرج السابع))

The end ♥